

COMUNICATO STAMPA

ViceVersa Italiano-Inglese: un incontro che unisce Svizzera italiana e Stati Uniti

Con un appuntamento autunnale di sicuro interesse, riprende la collaborazione tra la Casa dei traduttori Looren e Pro Grigioni Italiano Bregaglia: il laboratorio di formazione continua per traduttori e traduttrici editoriali *ViceVersa Italiano-Inglese* si svolgerà dal 25 ottobre al primo novembre presso Villa Garbald, a Castasegna, sotto la guida di Anna Rusconi e Richard Dixon.

Come consuetudine, l'appuntamento sarà accompagnato da due eventi pubblici. Il primo, Laboratorio aperto, si terrà giovedì 27 settembre alle ore 20 presso Villa Garbald: grazie a questo formato, il pubblico avrà l'occasione di partecipare a una sessione di lavoro dei traduttori e di interagire dal vivo con loro, offrendo pareri e suggerimenti e scoprendo in cosa consiste, nella pratica, il mestiere di tradurre. La serata si intitolerà *Il pasticcio dell'anguilla, in versi* e sarà condotta da Stefania Zampiga, traduttrice dell'opera in versi di Steve Ely *The European Eel*. Il testo, che unisce rigore scientifico e intensità poetica, narra la vita avventurosa e sorprendente dell'anguilla europea, specie oggi a rischio di estinzione.

Il secondo appuntamento è previsto per sabato 29 ottobre alle ore 17 presso il Centro comunitario di Castasegna. L'incontro, organizzato da Pro Grigioni Italiano Bregaglia in collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, vedrà in dialogo lo scrittore ticinese Matteo Terzaghi, vincitore del Premio svizzero di letteratura 2014, e la sua traduttrice americana Alta L. Price.



Matteo Terzaghi, scrittore e saggista



Alta L. Price, traduttrice

Moderati dall'operatore culturale Pgi Marco Ambrosino, i due ospiti animeranno un percorso di lettura a due voci che si concentrerà sull'ultima parte della produzione di Matteo Terzaghi. L'intento è quello non solo di mostrare la complessità del lavoro di traduzione, ma soprattutto di registrare l'effetto di prospettiva che può nascere dal confronto tra l'opera originale in lingua italiana e la sua traduzione in inglese destinata

al pubblico d'oltreoceano. Matteo Terzaghi e Alta L. Price si focalizzeranno in particolare sugli ultimi tre libri dello scrittore ticinese, ovvero *Ufficio proiezioni luminose* (Quodlibet, 2013), *La gag del cappello* (Biblioteca di Bellinzona, 2015) e *La terra e il suo satellite* (Quodlibet, 2019), opere decisive per capire il lavoro di un autore capace di muoversi a proprio agio tra saggio e narrazione e di creare così uno stile originale abbastanza inedito per il pubblico italofono europeo, e forse ancor di più sul mercato editoriale d'oltreoceano.

Giovedì 27 ottobre, ore 20, Villa Garbald, Castasegna: *Il pasticcio dell'anguilla, in versi* – Laboratorio aperto con Stefania Zampiga.

Sabato 29 ottobre, ore 17, Centro comunitario, Castasegna: incontro con Matteo Terzaghi e Alta L. Price.

Per maggiori informazioni:

Siti internet

www.pgi.ch/it/eventi o <https://www.looren.net>

Contatti

Pro Grigioni Italiano Bregaglia: bregaglia@pgi.ch/ 081 822 17 11

Casa dei traduttori Looren: laboratorioitaliano@looren.net / +39 340 7299621